



Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)
a
Czarnomorskim Uniwersytetem Narodowym im. Petra Mohyly
(Mikołajów, Ukraina)
zawarta w Słupsku dnia 1.02.2017 roku.

Czarnomorski Uniwersytet Narodowy im. Petra Mohyly w osobie Rektora prof. Klymenko Leonida oraz Akademia Pomorska w Słupsku w osobie Rektora prof. Zbigniewa Osadowskiego (dalej – Strony) podpisały niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania;
- 1.2. Wymieniać się kadrami naukowymi, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających co najmniej semestr;
- 1.3. Wymieniać się grupami studenckimi, liczącymi do 4 osób i jeden opiekun, na okres do dwóch tygodni;
- 1.4. Umożliwić indywidualną wymianę studentów, celem przygotowania prac dyplomowych;
- 1.5. Wymiana studencka na okres jednego semestru;
- 1.6. Umożliwianie wymiany profesorów wizytujących w celu przeprowadzenia odpłatnie 60 godzin zajęć.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań;
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań;
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich;

2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, w tym i doktorantom, na okres od 1 do 10 miesięcy. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Wydatki związane z przejazdem grup i osób, zaproszonych na podstawie niniejszej Umowy, bierze na siebie Strona wysyłająca.
- 3.2. Wydatki związane z pobytem osób i grup w państwie przebywania, bierze na siebie Strona przyjmująca.
- 3.3. Umowa corocznie będzie uzupełniana programami jej realizacji.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu
**Czarnomorskiego Uniwersytetu
Narodowego im. Petra Mohyły**

W imieniu
Akademii Pomorskiej w Słupsku

Rektor Prof. Leonid Klymenko

Rektor Prof. Zbigniew Osadowski

.....
1.02. 2017 r.



REKTOR
.....
dr hab. inż., prof. nadzw. Zbigniew Osadowski



1.02. 2017 r.



ДОДАТОК ДО УГОДИ ПРО АКАДЕМІЧНИЙ ОБМІН
між
Поморською академією в Слупську (м. Слупськ, ПОЛЬЩА)
та
Чорноморським національним університетом ім. П.Могили
(м. Миколаїв, Україна)

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

1. Загальні положення:

1.1. Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю від 1.02.2017 з метою проведення практик та обміну студентами в індивідуальному порядку для підготовки випускних робіт.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що проводяться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на мовних курсах у Поморській академії м. Слупськ на платній основі в перші тижні перебування.

2.2. Студенти Чорноморського Національного університету ім. П.Могили мають право проходити безкоштовне навчання в Поморській академії м. Слупськ протягом 1 навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні мають скласти різницю тих дисциплін, що викладались в Чорноморському Національному університету ім. П.Могили під час їхнього навчання в Поморській академії м. Слупськ.

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Навчання в Поморській академії для учасників академічного обміну протягом зазначеного періоду (1 семестр) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний рекомпенсувати вартість навчання Поморській академії у розмірі 400 євро.

3.2. Видатки на страхування, проживання, харчування та транспортні витрати покривають особи які беруть участь в обміні студентів.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів обміну Поморською академією в Слупську, за згодою ректора Поморської академії в письмовій формі. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку Поморській академії.

II. Решта положень договору змінам не підлягає.

Поморська академія в Слупську

РЕКТОР

dr hab. inż. prof. nadzw. Zbigniew Osadowski

1.02.2017 р.

Чорноморський Національний університет
ім. П.Могили

1.02.2017 р.





ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)
a

Czarnomorskim Uniwersytetem Narodowym im. Petra Mohyly (Mikołajów, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z dnia 1.02.2017 z Czarnomorskim Uniwersytetem Narodowym im. Petra Mohyly (Mikołajów, Ukraina) w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej, w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci Czarnomorskiego Uniwersytetu Narodowego im. Petra Mohyly (Mikołajów, Ukraina) mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w Czarnomorskim Uniwersytecie Narodowym im. Petra Mohyly (Mikołajów, Ukraina) w okresie ich pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu AP kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora AP. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez AP.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Akademia Pomorska w Słupsku

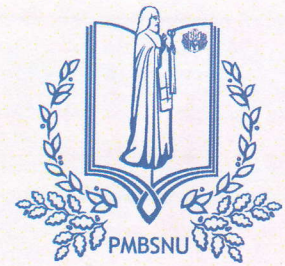
(Słupsk, Polska)



Czarnomorski Uniwersytet Narodowy

im. Petra Mohyly
(Mikołajów, Ukraina)





**Угода
про співпрацю між
Чорноморським національним університетом ім.П.Могили
(Миколаїв, Слупськ)
та
Поморською академією в Слупську (Слупськ, Польща)
укладена 1.02.2017 р.**

Чорноморський національний університет ім.П.Могили (Миколаїв, Україна) в особі Ректора Клименко Леонід Павлович та Поморська академія в Слупську (Слупськ, Польща) в особі Ректора Збігнева Осадовського домовились про підписання Угоди про співпрацю.

Договірні Сторони домовляються про наступне:

Стаття 1

Навчально-методична робота

- 1.1. Обмін інформацією та досвідом викладання в реалізації процесу навчання.
- 1.2. Обмін науковими кадрами для проведення лекцій або короткострокових курсів протягом одного семестру.
- 1.3. Обмін групами студентів - до 4 осіб і один керівник, на період до двох тижнів.
- 1.4. Введення у практику обміну окремих студентів для підготовки дисертації.
- 1.5. Семестральний обмін студентами.
- 1.6. Введення у практику запрошення професорів для реалізації читання курсу лекцій протягом 60 годин (на платній основі).

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначення теми можливих спільних досліджень у галузях науки, що становитимуть спільне зацікавлення.
- 2.2. Створення можливості організувати регулярні конференції та семінарії, що становитимуть спільний інтерес.
- 2.3. Обмін науковими інформаціями, в тому числі публікаціями про організовані наукові проекти та можливість прийняття участі в них своїх дослідників.

- 2.4. Створення можливості проведення наукового стажування вченим у т. ч. аспірантам (докторантам) на період від 1 до 10 місяців, а також створення їм відповідних умов для належного проходження стажування.

Стаття 3

Загальні постанови

- 3.1. Видатки на проїзд осіб і груп, запрошених на основі даної угоди, покриває направляюча сторона
- 3.2. Видатки на утримання осіб і груп в країні перебування покриває сторона, яка приймає.
- 3.3. Угода щорічно доповнюється робочими програмами.
- 3.4. Угода складена українською та польською мовами, по 2 примірника для кожної з Договірних Сторін. Усі примірники ідентичні.
- 3.5. Угода укладена терміном на 5 років і за згодою Договірних Сторін може бути продовжена.

Від імені
**Чорноморського національного
Університету ім. П. Могили**

Від імені
Поморської академії в Слупську

.....
Ректор
Проф. Клименко Леонід

1.02.2017 р.



РЕКТОР

dr hab. inż., prof. nadzw. Zbigniew Osadowski

.....
Ректор
Проф. Збігнєв Осадовський

1.02.2017.p.

